|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **جامعـــــة المــــــلك سعـــود** | **COLT LOGO** | **אוניברסיטת המלך סעוד** |
| **كليـــــة اللغـــــات والترجمـــة** | **הפקולטה לשפות והתרגום** |
| **برنـــامــــج اللغــــة العبرية** | **חוג השפה העברית** |
| **زمن الاختبار: ساعتان** | **זמן הבחינה: שעתיים** |

**اختبار نهاية الفصل الدراسي الأول 1432/1433 هـ**

**בחינת גמר – הסימסטר הראשון 2011-2012**



**الترجمة في المجالات الاجتماعية (401 عبر)**

**התרגום בתחומי החברה (401 עבר)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **اسم الطالب:** |  | **رقم الشعبة:** | **10107** |
| **الرقم الجامعي:** |  | **التوقيع:** |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **درجة السؤال**  **الأول** | **درجة السؤال**  **الثاني** | **درجة السؤال**  **الثالث** | **المجموع**  **40** | **الأعمال الفصلية**  **60** | **المجموع الكلي 100** |
|  |  |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **اسم أستاذ المقرر:** | **د.محمد أحمد صالح حسين** |  |
| **اسم المراجع:** |  |  |

**השאלה הראשונה: תרגם את הטקסטים הבאים לערבית!**

1-בשלושים שנה האחרונות חלו שינויים מהותיים בקרב הדרוזים. השינוי העיקרי הוא נטישה כמעט מוחלטת של הקרקע ופניה לתחומי עיסוק שחייבו השכלה מינימלית בלבד, לרבות עבודות קבלניות, מסחר, בטחון, תעשייה, שירותים, פקידים, נהגים וכו'. בשנות החמישים כתשעים אחוז מהדרוזים עסקו בחקלאות ומרעה. בשנות התשעים פחות מעשרה אחוז עוסקים עדיין בענפים מסורתיים אלה. המעבר מכלכלת כפר מסורתית חקלאית לכלכלה המבוססת על שירותים ותעשיה נעוץ במספר גורמים שהתרחבו עם השנים והביאו לשינוי. לעומת זאת המצב בו נמצאת האוכלוסייה הערבית בארץ הביא להעמקת מודעותם הפוליטית ונכונותם לתרום לשינוי המצב. דבר זה בא לידי ביטוי בפעילות פוליטית הכוללת הקמת מפלגות ערביות ופעילות פרלמנטארית וחוץ- פרלמנטארית ערה. הארגון המייצג את המיעוט הערבי ברמה הלאומית הוא "ועדת המעקב העליונה לענייני אזרחים ערבים" שהחלה לפעול באמצע שנות ה- 70 ושיאה היה ב"יום השוויון" בו הוכרז בשנת 1987 על שביתה כללית שמטרתה הייתה להדגיש את הדרישה של כלל הערבים לשוויון מלא.

**...................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................**

2- ראש הממשלה בנימין נתניהו ייפגש היום עם נציגי סיעת יהדות התורה ויבקש מהם לצאת בפומבי נגד תופעת הדרת נשים במרחב הציבורי. לדברי גורמים בלשכת ראש הממשלה, נתניהו מתכוון לבצע בשבועיים הקרובים שיחות גם עם שרי ש"ס, הרבנים הראשיים ורבנים בולטים אחרים כדי לדון בנושא. "לא ניתן לקבוצות קיצוניות לפגוע בזכויות הנשים במרחב הציבורי, שחייב להישאר פתוח ובטוח לכולם", אמר נתניהו אתמול. נתניהו סבור כי הגורמים בציבור החרדי שמעודדים הפרדה בין נשים וגברים במרחב הציבורי או בצה"ל הם מיעוט קיצוני וכי רוב הציבור מסתייג מכך. לפיכך, אומרים בסביבת ראש הממשלה, מעוניין נתניהו שמסר ברור בנושא ייצא דווקא מהרבנים הבולטים בישראל ומנציגי המפלגות החרדיות. נתניהו שוחח עם היועץ המשפטי לממשלה, יהודה וינשטיין, וביקש ממנו לוודא כי החוקים הנוגעים למניעת הדרת נשים מהמרחב הציבורי נאכפים ברשויות המקומיות.

**מלים חדשות**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| סיעה | حزب – كتلة سياسية | מרחב ציבורי | المجال (الحياة-العمل) العام |
| בפומבי | علانية- على الملأ | הפרדה | فصل |
| הדרת נשים | اعتزال (اجتناب) النساء | מסתייג | متحفظ- رافض |
| יועץ משפטי | مستشار قانوني | לוודא | أن يتأكد- أن يتسقن |

**..................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................**

**השאלה הראשונה: תרגם את הטקסט הבא לעברית!**

اكتشفت أقدم مخطوطة للقرآن الكريم في الصين، فقد وجدت الهيئة المحلية للآثار التاريخية في شمال الصين مخطوطة قديمة للقرآن الكريم، تعد من أقدم النسخ في الصين، ويرجح أنها تعود إلى ماقبل القرن الحادي عشر الميلادي. وذكرت الهيئة أن نسخة القرآن المكتشفة كتبت باللغة العربية، وهي مؤلفة من 536 صفحة، واستخدمت فيها أوراق سمرقند التي جُلبت إلى الصين. جدير بالذكر أن نسخة من القرآن الكريم محفوظة في أحد المساجد بغرب الصين، وهي الأقدم في الصين ويرجع تاريخها إلى مابين القرن 8-13 ميلادي. وقد تحل النسخة المكتشفة حديثا مكانها بعد الانتهاء من التقييم العلمي الذي قد يرجعها كما هم متوقع حتى الآن إلى القرن التاسع الميلادي.

**............................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................. .................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................... .............................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................**

**השאלה השלישית: תרגם את צירופי הלשון החברתיים הבאים לערבית!**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | מיעוט לאומי |  |
| 2 | שותפות גורל |  |
| 3 | יש לחשוד בו |  |
| 4 | סולידריות |  |
| 5 | פיצול גיאוגרפי |  |
| 6 | נשאר ללא הגנה פוליטית |  |
| 7 | מעמד מועדף |  |
| 8 | שיפור בתנאי המחייה והמגורים |  |
| 9 | מיעוט הססני |  |
| 10 | היחס כלפיו לא היה שווה |  |